

V. Peetham Eng

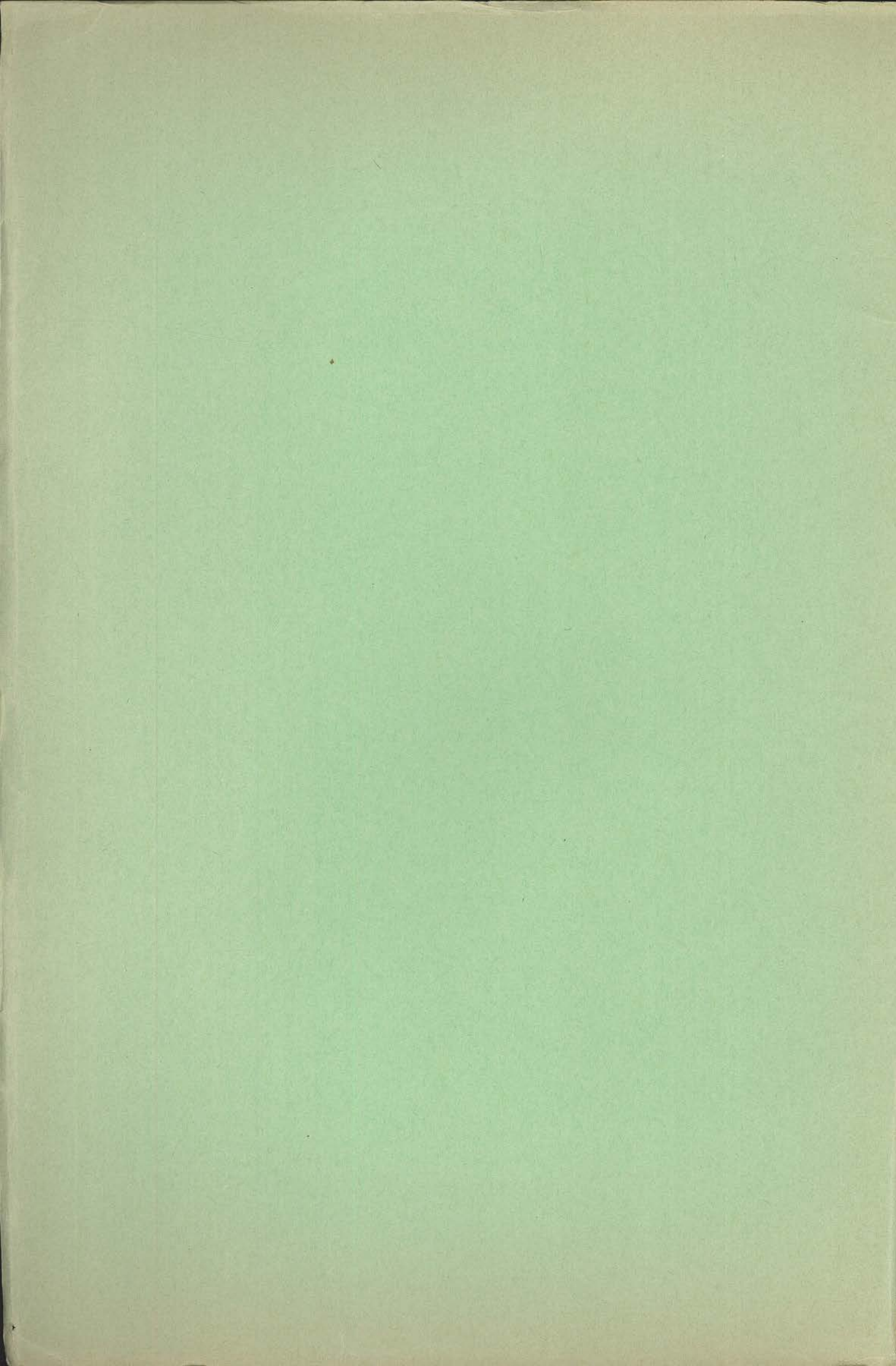
het

vlaamse

lied

UITGAVE VAN HET
DAVIDSFONDS

1967



het
vlaamse
lied

df

UITGAVE VAN HET
DAVIDSFONDS
1967

Voor de Mezekes van Zuster Julia van Herentals

1. WOLKJES

(voor meisjesstemmen)

Tekst : H. VAN ROY

Muziek : Raf BELMANS

$\text{♩} = 76-80$ Moderato tranquillo

ZANG

KLAVIER

p *mf*

Leggiero ma legato

Wit-te wat-ten wolkjes drij-ven door de heldre blau-we lucht

p

drijven zachtjes immer verder maken niet het minst gerucht 't Zijn als mooie blan-ke schuitjes

mf *mf*

va-rend door de he-mel-zee 'k Wou dat ik ook zo kon va-ren lie-ve wolkjes met u mee

Wolk - jes, groet van mij de sterren,

en dan ook de kla-re maan Want ik ben van hen zo ver-re dat ze mij niet eens zien staan

f Risoluto e marcato

Groet de to - rens en de ber - gen die ge hoog en ver ont - waart

Want wij zijn maar klei - ne dwer - gen voor die reu - zen on - zer aard'

Molto con espressione

Wolkjes, als ge heen zult drij - ven langs de gou - den he - mel - poort, wil dan in 't ge -

heim eens fluistren zachtjes dat het nie-mand hoort: « Lie-ve Je-zus 'k breng de groe-ten

p Solo

This system contains the first two staves of music. The top staff is a vocal line with lyrics. The bottom staff is a piano accompaniment. The key signature has one flat (B-flat). The music is in a 4/4 time signature. The vocal line begins with a melodic phrase, followed by a rest. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines.

van eenstil en nedrig kind dat vaak in zijn kleine kamer naar U starend zich be -

pp

This system contains the next two staves of music. The top staff continues the vocal line with lyrics. The bottom staff continues the piano accompaniment. The piano part features sustained chords and a melodic line in the bass. The dynamic marking *pp* is present.

vindt. _____

Solo

2^e stem

morendo

ppp

pp

morendo

ppp

This system contains the final two staves of music. The top staff shows the vocal line ending with a long note and a rest. The middle staff is a second vocal line, also ending with a long note and a rest. The bottom staff is the piano accompaniment. The piano part features sustained chords and a melodic line in the bass. The dynamic markings *pp*, *morendo*, and *ppp* are present.

2. IK ZAG CECILIA KOMEN

Oud Lied

(voor vrouwenstemmen)

Bewerking: Raf BELMANS

ZANG

p *molto cantabile*

Ik zag Ce - ci - lia ko - men langs
Ik zag Ce - ci - lia

KLAVIER

p *simile*

e - nen wa - ter - kant — ik zag Ce - ci - lia ko - men met
ko - men langs e - nen wa - ter - kant, ik zag Ce - ci - lia,

mf
bloe - men in haar hand. — Zij zag naar ha - ren her - der, de
bloe - men in haar hand. — Zij zag naar ha - ren

her - der Flo - ri - aan — Die ook — zijn — schaap - jes weid - de

her - der Flo - ri - aan — Die ook zijn schaap - jes

langs de - zelf - de baan. — a —

weid - de langs de baan. — Ce - ci - li - a — ging zin - gen haar

cresc.

cresc.

a —

hert docht haar 'ont - sprin - gen. Dit hoor - de ha - ren

p

a
 her - der, hij kwam bij haar ter -

This system contains the first two lines of music. The vocal line (soprano) begins with a long note on 'a' followed by the lyrics 'her - der, hij kwam bij haar ter -'. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a simple bass line in the left hand.

a
 stond en kus - te zijn Ce -

This system contains the next two lines of music. The vocal line continues with 'stond en kus - te zijn Ce -'. The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern as the first system.

poco rit.
 ci - li - a op ha - ren ro - den mond.

poco rit.

This system contains the final two lines of music on the page. The vocal line concludes with 'ci - li - a op ha - ren ro - den mond.'. The piano accompaniment concludes with a final chord. The tempo marking *poco rit.* is present above the vocal line and below the piano accompaniment.

3. DAAR ZAT EEN PUIT...

(Driestemmig zonder begeleiding)

Tekst: Fr. HOFMAN en STOFFELS

Muziek: J. A. ZWIJSEN

Allegretto (licht vertellend)

1^e stem *mf.* Daar zat een puit, een aar - di - ge puit. Hij *f*

2^e stem *mf.* Daar zat een puit, een aar - di - ge puit. Hij *f*

3^e stem *mf.* Daar zat een puit, een aar - di - ge puit. Hij *f*

kwek - te en kwaak - te, kwak! kwak! zo - als een scha -

kwek - te en kwaak - te, kwek! kwek! zo - als een scha -

vuit. Hij lag daar zo heer - lijk en *mf*

vuit. Hij lag daar zo heer - lijk en *mf*

Hij lag daar zo heer - lijk, zo heer - lijk en *(ad lib.) mf*

loer - de door 't riet. Hij lonk - te en lach - te: Gij en
 loer - de door 't riet. Hij lonk - te en lach - te: Gij en

ziet mij toch niet. Hij blies zich op, zo dik als een pad. Van
 ziet mij toch niet. Hij blies zich op, zo dik als een pad. Van

't da - ni - ge lach - en kwak! kwak! in 't plet - sen - de
 't da - ni - ge lach - en, kwek! kwek! in 't plet - sen - de

nat. Zijn lied - je dat duur - de o
 nat. (ad lib.) Zijn lied - je dat duur - de o
 Zijn lied - je dat duur - de, dat duur - de o

spij - tig niet lang. Een rat werd ge - lokt door zijn
 spij - tig niet lang. Een rat werd ge - lokt door zijn

kwa - ken - de zang! Een haas - ti - ge beet van de
 kwa - ken - de zang! Een haas - ti - ge beet van de

langzaam
 vin - ni - ge rat! En dood lag de puit.
langzaam *mf*
 vin - ni - ge rat! En dood lag de puit. kwek!
langzaam

ff vlug
 In 't plet - sen - de nat!
ff vlug
 kwek! In 't plet - sen - de nat!
P(iets zwaar) *ff vlug* *(ad lib.)*
 kwak! kwak!

4. SCHOON LIEVEKEN

Oud minnelied

(tweestemmige bewerking, met of zonder begeleiding)

Bewerking: Achiel VAN BEVEREN

Andante *lichte beweging*

ZANG

KLAVIER

mf *p* *mf*

1. Schoon lie - ve - ken waar waarde gij den
 2. Schoon lie - ve - ken waar waarde gij den

eer - sten mei - en - nacht Dat gij mij ge - nen mei en bracht? Den
 twee - den mei - en - nacht Dat gij mij ge - nen mei en bracht? Den

eer - sten mei - en - nacht, schoon lief dan was ik ziek! Schoon
 twee - den mei - en nacht, zocht ik een e - glan - tier, Schoon

1.

lie - ve - ken ik kost er van mijn bed - de - ken niet. Den
 lie - ve - ken sta op en u - wen mei is hier. Den

2.

niet.
hier.

3. 'k En sta er nu voor -

2.

trager

mf

p

a t^o

f

waar voor u - wen scho - nen mei niet op, of en zal er mijn

ven - ster niet ont - slui - ten. Uw mei die komt te laat, plant

vrij hem op de straat. Schoon lie - ve - ken, plant u - wen mei daar bui -

1. 2.
ten. Uw ten.

1. 2. *trager* *mf* *p* *sfz* *8va*

5. EEN KINT GHEBORNEN IN BETHLEHEM

(sopraan en twee alten)

Codex : Brussel II 270

(♩ = 96)

1. Een kint ghe - bo - ren in Beth - le - hem ver -
 2. Si lei - den in een crib - be - kij n des
 3. Die en - ghe - len son - ghen doe ter tijt die

1. Een kint ghe - bo - ren in Beth - le - hem ver -
 2. Si lei - den in een crib - be - kij n des
 3. Die en - ghe - len son - ghen doe ter tijt die

Cantus firmus
 1. Een kint ghe - bo - ren in Beth - le - hem ver -
 2. Si lei - den in een crib - be - kij n des
 3. Die en - ghe - len son - ghen doe ter tijt die

bli - - det al - le Je - ru - - sa - lem. }
 ew' - ghen va - ders so - - ne - kij n. } A -
 her - der - kens wa - ren me - de ver - blijt. }

bli - - det al - le Je - ru - - sa - lem. }
 ew' - ghen va - ders so - - ne - kij n. } A -
 her - der - kens wa - ren me - de ver - blijt. }

bli - - det al - le Je - ru - - sa - lem. }
 ew' - ghen va - ders so - - ne - kij n. } A -
 her - der - kens wa - ren me - de ver - blijt. }

mor a - mor a - mor quam dul - cis est a - - mor.
 mor a - mor a - mor quam dul - cis est a - - mor.
 mor a - mor a - mor quam dul - cis est a - - mor.

6. ONS IS GHEBORNEN EEN KINDEKEN

(sopraan en twee alten)

Codex : Brussel II 270

(♩ = 120)

1. Ons is ghe - bo - ren een kin - de - ken soet al - ler
 2. In der crib - ben lag hij neer op dat
 3. Nu wil op Je - ru - sa - lem 't licht is

1. Ons is ghe - bo - ren een kin - de - ken soet al - ler
 2. In der crib - ben lag hij neer op dat
 3. Nu wil op Je - ru - sa - lem 't licht is

Cantus firmus
 1. Ons is ghe - bo - ren een kin - de - ken soet al - ler
 2. In der crib - ben lag hij neer op dat
 3. Nu wil op Je - ru - sa - lem 't licht is

en - ghe - len co - - ninc; in der we - relt wert hij ge -
 hoy der e - ze - len, die heb - ben al - len be - kent den
 u ge - re - - sen. Chris - tus blinkt in Beth - le -

en - ghe - len co - - ninc; in der we - relt wert hij ge -
 hoy der e - ze - len, die heb - ben al - len be - kent den
 u ge - re - - sen. Chris - tus blinkt in Beth - le -

en - ghe - len co - - ninc; in der we - relt wert hij ge -
 hoy der e - ze - len, die heb - ben al - len be - kent den
 u ge - re - - sen. Chris - tus blinkt in Beth - le -

voert, een heer der hee - ren van al - le dinck.
 heer, den co - - ninc der he - - me - len.
 hem ge - se - gent moet hij we - - sen.

voert, een heer der hee - ren van al - le dinck.
 heer, den co - - ninc der he - - me - len.
 hem ge - se - gent moet hij we - - sen.

voert, een heer der hee - ren van al - le dinck.
 heer, den co - - ninc der he - - me - len.
 hem ge - se - gent moet hij we - - sen.

7. MIT DESEN NIEUWEN IARE¹

(sopraan en twee alten)

Codex : Brussel II 270

(♩ = 84)

1. Mit nieu - wen ia - - -
 2. Al son - der pij - - -
 3. Hoe wel te moe - - -

1. Mit de - sen nieu - wen ia - - -
 2. Si baer - de son - der pij - - -
 3. Hoe wel was haer te moe - - -

Cantus firmus
 1. Mit de - sen nieu - wen ia - - -
 2. Si baer - de son - der pij - - -
 3. Hoe wel was haer te moe - - -

re so wert ons o - pen - ba - - -
 ne end' bleef een ma - get fij - - -
 de , doen si in vleisch end' bloe - - -

re so wert ons o - pen - ba - - re
 ne end' bleef een ma - get fij - - ne
 de , doen si in vleisch end' bloe - - de

re so wert ons o - pen - ba - - -
 ne end' bleef een ma - get fij - - -
 de doen si in vleisch end' bloe - - -

re hoe dat een maecht vrucht - ba - - -
 ne des son - daers me - di - cij - - -
 de aen - sach haers hart (9) sen hoe - - -

hoe dat een maecht vrucht - ba - - -
 des son - daers me - di - cij - - -
 aen , - sach haers hart - sen hoe - - -

re hoe dat een maecht vrucht - ba - - -
 ne des son - daers me - di - cij - - -
 de aen - sach haers hart - sen hoe - - -

1 De originele versie staat een kwint lager genoteerd.

re ne de die dies den we heb - ben heer - relt die der heeft io - den we - relt heeft ver - den spijt. } Ge -

re ne de die dies den we heb - ben heer der io - den we - relt spijt. } Ge -

re ne de die dies den we heb - ben heer der io - den we - relt spijt. } Ge -

loeft moet zijn dat kin - de - kij, ghe -

loeft moet zijn dat kin - de - kij, ghe -

loeft moet zijn dat kin - de - kij, ghe -

eert moet zijn dat maech - de - kij

eert moet zijn dat maech - de - kij nu

eert moet zijn dat maech - de - kij

nu end' e - we - lijc tot al - re tijt.

nu end' e - we - lijc tot al - re tijt.

nu end' e - we - lijc tot al - re tijt.

8. RICK GOD WIE SAL IC CLAGHEN¹

(sopraan en twee alten)

Codex : Londen, Add. 35087

(♩ = 108)

Cantus firmus

Rick God wie sal ic cla - ghen

Rick God wie

Rick God wie sal ic cla - ghen dat hey -

dat hey - me - lic lij -

sal ic cla - ghen dat hey : me - lic lij -

me - lic lij -

den mijn. Mijn boel heeft mij be -

den mijn.

den mijn. Mijn boel heeft mij be - ghe - ven scej -

¹ De originele versie staat een kleine terts hoger genoteerd.

ghe - ven scey -

Mijn boel heeft mij be - ghe - ven scey -

den is mijn her - - te pijn.

den is mijn her - - te pijn.

den is mijn her - - te pijn. Mijn boel heeft mij ver - ia -

Mijn boel heeft mij ver - ia - ghen ver - ia -

Mijn boel heeft mij ver - ia -

ghen heeft mij ver - ia - - - ghen

ghen, scey - den is mijn her - te pijn;

ghen, scey - - den is mijn her - te pijn;

scey - - den is mij pijn; so

so vaer ick o - ver die hey - de, mijn hert is mij

so vaer

vaer ick o - ver die hey - de, o - ver

dor - wont, dor - wont;

ick o - ver die hey - de, mijn hert is mij dor - wont;

die hey - de, mijn hert is mij dor - wont; so

so vaer ick o - ver die hey - de, mijn hert is mij

so vaer

vaer ick o - ver die hey - de, o - ver

dor - wont, dor - wont.

ick o - ver die hey - de, mijn hert is mij dor - wont.

die hey - de, mijn hert is mij dor - wont.

9. ALLE MIJN GEPEIS

(sopraan en twee alten)

Codex : Rhau 1542

(♩ = 92)

Cantus firmus

Al-le mijn ge-peis doet mij so

Al-le mijn ge-peis doet mij so we, doet mij so

we, doet mij so we, wien sal ic cla -

Al-le mijn ge-peis doet mij so we, wien sal ic

we, wien sal ic cla -

gen mijn ver-driet? Die liefste

cla - gen mijn ver-driet?

gen mijn ver-driet? Die liefste mijn en acht op mij niet meer

mijn en acht op mij niet meer op mij niet meer, ey -
 Die liefste mijn en acht op mij niet meer,
 op mij niet meer, ey - la - cen

la - cen wat is mij ge - scheidt, wat
 ey - la - cen wat is mij ge - scheidt?
 wat is mij ge - scheidt? Ic mach wel

is mij ge - scheidt? Ic mach wel sa - ghen tis al om
 Ic mach wel sa - ghen tis al om
 sa - ghen tis al om niet, ic mach wel sa - ghen tis al om

niet, ic mach wel sa - ghen tis al om niet,
 niet, dat ic al -
 niet, tis al om niet, dat

dat ic al - dus la - bue - re, dat
 dus la - bue - re, la - bue - re
 ic al - dus la - bue - re, la - bue - re. Dies

ic al - dus la - bue - re. Dies wil ic sin - ghen ein vro - lic lied,
 Dies
 wil ic sin - ghen ein vro - lic lied, ein vro - lic lied:

ein vro - lic lied, ein vro - lic lied:
 wil ic sin - ghen ein vro - lic lied: ver - lan - ghen doet mij
 ver - lan - ghen doet mij true -

ver - langhen doet mij true - ren, doet mij true - ren.
 true - ren, ver - langhen doet mij true - ren.
 ren, ver - langhen doet mij true - ren, doet mij true - ren.

10. TROEST MIJ SCOEN LIEF¹*(sopraan en twee alten)**Codex : Londen, Add. 35087*

(♩ = 100)

Troest mij scoen lief mijn lij-den es zo groot ic lig-ghejn

Troest mij scoen lief mijn lij-den es zo groot ic

Cantus firmus
Troest mij scoen lief mijn lij-den es zo groot

swa - ren ban - den; waer ic mij wen - de oft

lig-ghejn swa - ren ban - den waer ic mij

ic lig-ghejn swa - ren ban - den; waer

he - nen keer ic lig uut mijns liefs ar - men.

wen - de oft he - nen keer ic lig uut mijns liefs ar -

ic mij wen - de oft he - nen keer ic lig uut mijns

1 De originele versie staat een hele toon hoger genoteerd.

Be - druct zo es dat her - te
 - men.
 liefs ar - men. Be - druct zo es dat her - te

mijn, be - druct zo es dat her - te mijn; does
 Be - druct zo es dat her - te
 mijn, be - druct zo es dat her - te mijn;

cla - ghejc God on - sen Hee
 mijn; does cla - ghejc God on - sen Hee - re:
 does cla - ghejc God on - sen Hee

re: die lan - ge tijt
 die lan - ge tijt nu om - me - gaet, die lan - ge tijt nu
 re: die lan - ge tijt nu om - me - gaet nu om -

nu om-me - gaet, ver - lan - ghen
om-me - gaet, ver - lan - ghen,
- me gaet, ver - lan - ghen doet mij zo zeer,

doet mij zo zeer, die lan - ge tijt nu om - me -
ver - lan - ghen doet mij zo zeer, die lan - ge tijt nu
zo zeer,

gaet, die lan - ge tijt nu om - me - gaet,
om - me - gaet, ver - bey - den doet mij
die lan - ge tijt nu om - me - gaet, om - me - gaet,

ver - bey - den doet, doet mij zo wee, zo wee.
zo wee, ver - bey - den doet mij zo wee.
ver - bey - den doet mij zo wee.

B L A D W I J Z E R

		Blz.
1. Wolkjes	R. BELMANS	2
2. Ik zag Cecilia komen	R. BELMANS	6
3. Daar zat een puit...	J.A. ZWIJSEN	9
4. Schoon lieveken	A. VAN BEVEREN	12
<i>Zes oudnederlandse liederen</i> , bewerkt door E. GEEURICKX		
5. Een kint gheboren in Bethlehem		15
6. Ons is gheboren een kindeken		16
7. Mit desen nieuwen iare		17
8. Rick God wie sal ic claghen		19
9. Alle mijn gepeis		22
10. Troest mij scoen lief		25

TOELICHTING

De 6 oudnederlandse liederen, van onbekende toondichters, komen uit de handschriften II 270, Koninklijke Bibliotheek, Brussel¹, Add. 35087, British Museum, Londen en één uit de verzameling liederen, gedrukt en uitgegeven door Georgius Rhau te Wittemberg in 1542.

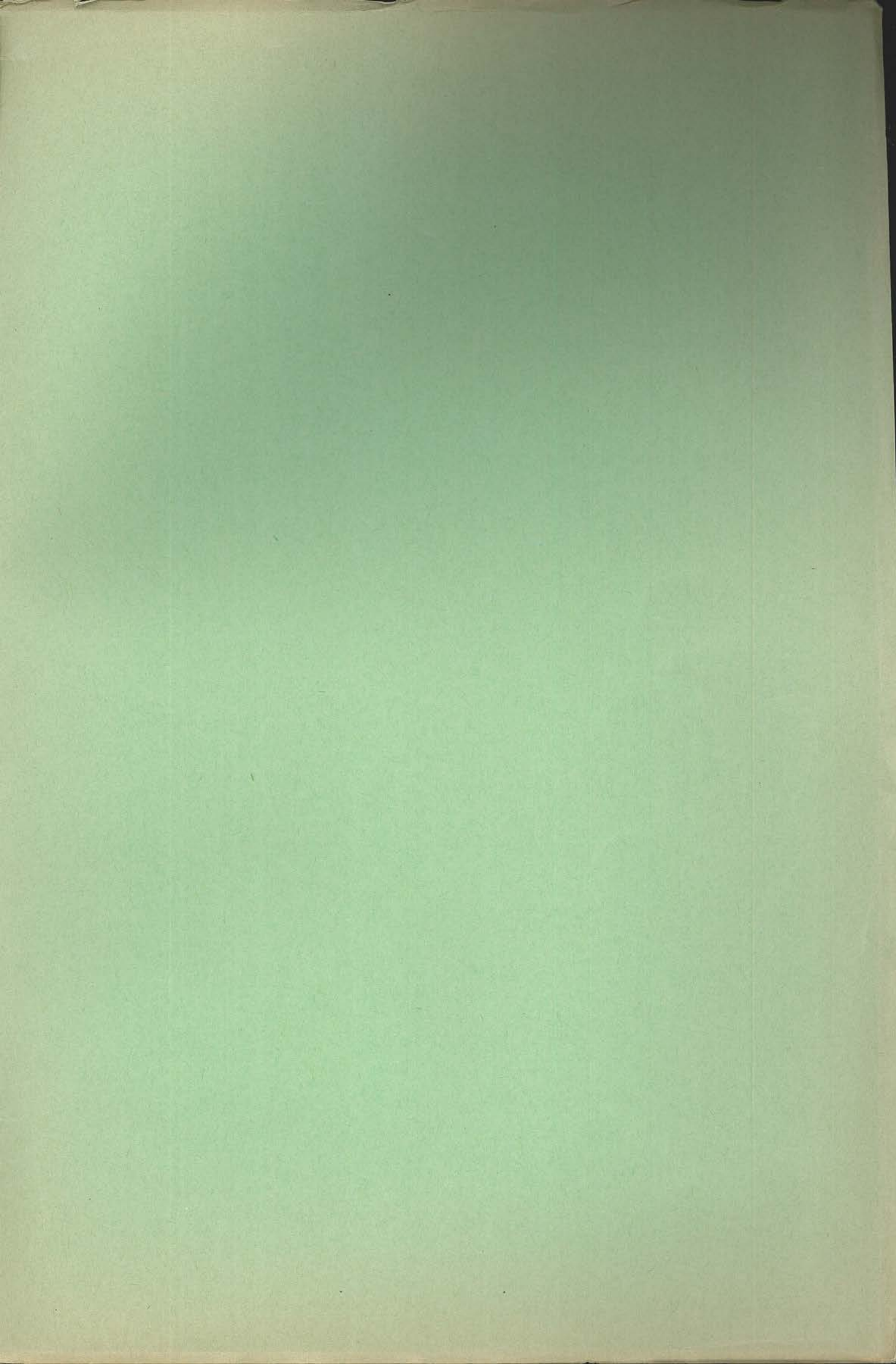
De drie kerstliederen dateren van het einde der 15^e eeuw, de drie minneliederden van de eerste helft der 16^e eeuw. De liederen *Een kint gheboren in Bethlehem* en *Ons is gheboren een kindeken* komen in het handschrift voor met Latijnse tekst. De Nederlandse versie werd genomen uit *Het oude Nederlandse Lied* van F. van Duyse, 1907, 3^e deel.

De transcriptie in hedendaags notenschrift, uitgevoerd door Emm. Geeurickx, is gebaseerd op het tactussysteem. De tactus is enkel een meetelement om de duur van de noten tegen elkaar af te meten en om het tempo te bepalen. Een tactus wordt verkregen door het regelmatig en onhoorbaar tikken met de hand, zonder hierbij een bepaald metrum te scheppen. Een regelmatige afwisseling van sterke en zwakke tijden gebruikten de Nederlandse polyfonisten niet. Hoewel bij de transcriptie een maatcijfer aangegeven wordt — uitsluitend om de leesbaarheid in de hand te werken — moeten deze liederen in een vrij ritme worden uitgevoerd. Het vrij ritme hangt af van de melodische constructie in iedere stem afzonderlijk, alsmede van het woordaksent. De hierdoor ontstane polyritmiek maakt juist de bekoorlijkheid van deze werkjes uit.

Er werden geen schakeringen aangebracht. Deze liederen vragen immers een sobere vertolking, zonder sentimentele geladenheid.

Ze klinken best voor kinder- of vrouwenstemmen. De middenstem kan soms door een mezzo gezongen worden. Niets staat ook een uitvoering met mannenstemmen in de weg. De liederen zijn zeker niet geschikt voor groot koor. Een uitvoering met solisten biedt nog het mooiste resultaat.

¹ De studie en de volledige transcriptie van dit handschrift werden gedeponereerd in de bibliotheek van het Koninklijk Vlaams Muziekconservatorium van Antwerpen.



f